

Здравый смысл русско-китайских литературных связей¹

Профессорами Пекинского университета Ли Мин-бинем (李明滨, род. 1933) и Чжа Сяо-янем (查晓燕, род. 1965) в 2015 г. была написана книга «История литературных связей Китая и России». Почти через 10 лет это издание было переведено востоковедом И.А. Алимовым (род. 1964) на русский язык и опубликовано в Москве в самом начале 2024 г. Текст монографии содержит более семисот пятидесяти страниц. И сегодня это издание стало своеобразной энциклопедией литературных взаимоотношений между двумя странами.

Структура издания предполагает деление объёмного материала на разделы («Литературные связи Китая и России в XVIII—XIX вв.», «Литературные связи Китая и России в первой половине XX в.», «Литературные связи Китая и России во второй половине XX в.» и др.), части и главы. В основу композиции монографии китайских учёных положен исторический принцип, а начало китайско-русских контактов в сфере литературы связывается с разного рода историческими событиями. Примечательным является также и указание на то, как способствовали литературным контактам возникновение российского китайоведения, православная миссия

в Китае, обнаружение китайских рукописей с упоминаниями России, революции в России и распространение советской литературы в так называемых освобождённых районах Китая. В монографии освещаются наиболее острые, ключевые проблемы развития литературы в яркие исторические периоды, прежде всего XX столетия. И, конечно, многие факты истории преподносятся именно со стороны истории Китая и потому называются, например, «Движение 4 мая» (возникшее в 1919 г.) или «Северный поход» 1919—1927 гг.

Завершается композиция книги обширным справочным разделом, в котором представлен в алфавитном порядке перечень авторов и их переводчиков и который существенно облегчает поиск необходимых терминов и понятий. Отдельно стоит отметить весь справочный раздел, ведь благодаря ему можно установить, какие имена прозвучали в книге и сколько раз, какие литературоведческие и общекультурологические понятия были использованы. Одновременно с этим авторы представили развёрнутый библиографический список на трёх языках (китайском, русском и английском), а в указатель произведений, переводов и публикаций, упомянутых в книге, включены данные о китайских, российских, советских и других авторах и переводчиках. Кроме того, для максимально быстрого поиска необходимой информации

¹ Ли Мин-бинь, Чжа Сяо-янь. История литературных связей Китая и России / пер. с кит. И.А. Алимова. М.: Шанс, 2024. 753 с.

в справочном разделе сохранены названия произведений китайской и переводной литературы на китайском языке.

Практическая значимость монографии состоит в том, что она интересна не только филологам и тем специалистам, чья деятельность предполагает обращение к филологическим дисциплинам (историкам, культурологам, философам и педагогам), но и обычным читателям, стремящимся расширить свой кругозор, в том числе с помощью произведений китайской литературы. Рецензируемое исследование носит выраженный междисциплинарный характер: именно с исторической точки зрения рассматривается проникновение в Китай первых русских путешественников, православных священников и представителей областей науки. Тем самым анализируется активное распространение русской литературы в Китае и китайской — в России. Одновременно в первом разделе книги рассматривается вопрос о включении истории китайской литературы в систему высшего образования России второй половины XIX в.

Появление такой книги, как «История литературных связей Китая и России», именно сейчас неслучайно. И это обусловлено здравым смыслом, под которым подразумевается совокупность взглядов практической деятельности и моральных установок для разумного сосуществования двух народов. Политические и экономические контакты России и Китая усиливаются ещё и «научной дипломатией», рождённой искренними чувствами и взаимными интересами поэтов и писателей двух живущих на одном большом континенте

народов. При этом литературная география этого удивительного издания охватывает языковое пространство шире тех двух стран, названия которых приведены в заголовке.

При детальном знакомстве с книгой первое, что бросается в глаза, — её название, «История литературных связей Китая и России». Казалось бы, оно простое и предсказуемое, но в действительности является логическим продолжением названия манифестационной статьи основоположника современной китайской литературы Лу Синя (1881—1936), автора написанной в декабре 1932 г. публицистической работы «Приветствую литературные связи Китая и России»¹. Таким образом, через 80 лет после приветствия Лу Сином установившихся литературных связей возникает книга, систематизирующая все прежние контакты двух литератур и то, что было накоплено за весь XX в.

Композиция монографии необыкновенно стройная и подробная. Она выстраивается от предисловия и введения к разделам, включающим разные главы, далее — к приложению с послесловием, библиографией и разными указателями. Последовательность разделов книги обусловлена историческим принципом, при этом авторы монографии заостряют внимание не только на смене одних литературных процессов другими, но и на появлении одних имён и смене их новыми. Ведущей формой подачи монографического материала становится своеобразная зеркальность: китайские читатели с увлечением

¹ Эйдлин Л. Китай Лу Синя // Вопросы литературы. 1969. № 4. С. 161—181.

открывают для себя русских, а русские погружаются в мир неизведанной литературной философии Поднебесной. В работе проводятся параллели от восприятия наследия русских классиков в Китае к подражанию и расширению литературно-философского пространства. При этом в центре внимания авторов находится не только литература как вид искусства, но и литературоведение как наука, а уже — ещё и её малоизвестная в России востоковедческая часть. А точкой отсчёта формирования интереса русских читателей к литературе Китая считается первая половина XVIII в., когда в российских журналах стали публиковать переводы из китайской словесности.

Книга представляет особый рациональный энциклопедический путеводитель по русско-китайским связям. Чего только не найти в монографии Ли Мин-биня и Чжа Сяо-яня! Тут и «китайское путешествие» Пушкина, и вышедшие из «Шинели» Гоголя китайские герои, и восприятие китайцами Достоевского словно родного, и история «почтенного То» (это о Льве Толстом!), и «тёплые чувства» Горького к Китаю, и многое другое.

И самое ценное в этой монографии — возможность узнать, как переводится и изучается русская литература в Китае. Ведь отечественные толковеды и достоеведы смутно представляют, как переводятся или стилизуются произведения русских классиков за рубежом. И если информация о европейском или американском восприятии русской литературы доступна тем, кто хорошо владеет английским или германскими языками, то количество тех, кому известны языки стран

Азиатско-Тихоокеанского региона, многим ниже.

Жанровое своеобразие книги Ли Мин-биня и Чжа Сяо-яня универсально, издание может быть интересно не только литературоведам, но и специалистам по истории перевода и журналистике, ориенталистам и философам. И, конечно, к книге о литературных связях двух стран могут обратиться и обычные читатели, идущие к новым рубежам. Возможно, что благодаря именно этой переведённой работе читатели, не встречавшиеся с научными изданиями на китайском языке, могут получить представление о том, как выглядят написанные в соавторстве монографии китайских специалистов по тем или иным гуманитарным вопросам.

К русскоязычным читателям монография Ли Мин-биня и Чжа Сяо-яня шла приблизительно 10 лет, но читается она на одном дыхании, а её финал воспринимается открытым, так как новые имена русской и китайской литературы непременно будут открыты сначала переводчиками, а потом и читателями. И потому история литературных связей двух стран, вероятнее всего, будет ещё иметь продолжение, равно как и масштабный научный проект, направленный на всестороннее описание контактов современного Китая и России.

Е.А. Иконникова,

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Сахалинского государственного университета

В.Ю. Иконников,

директор Сахалинского техникума механизации сельского хозяйства